Fourth Sunday after Pentecost: Proper 9

Year C	July 7, 2019
Praise Song: Lord, Be Glorified	Slide
The Collect of the Day	
First Lesson	2 Kings 5:1-14
Psalm	30
Second LessonGala	atians 6:(1-6)7-16
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).	Slide
GospelLul	ke 10:1-11, 16-20
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)	Slide
Sermon The Re	ev. Fennie Chang
The Nicene Creed	
The Prayers of the People	
Confession of sin	
The Peace	
Offertory Anthem: Veni Pater Spiritus (Come, Holy S	
Offertory Hymn: I Surrender All	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	
Sanctus	
The Lord's Prayer	
The Breaking of the Bread	BCP 214
Communion Hymns: Jesus, Lover of My Soul	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
Hymn: Love Divine, All Loves Excelling	
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader	People's Prayer VI
7/7 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Milagros Fradejas
7/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Roger Magnuson Sabrina Lin

8 o'clock	7/7	Maury Edwards	7/14	Lilia Tansiongco
-----------	-----	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第四主日: 合時儀文第九

丙年	2019年7月7日
<i>讚美詩:要榮耀主</i> 本日祝文	幻燈片
本日祝文	公禱書 114 頁
首段經課	(列王紀下 5:1-14)
首段經課	(加拉太書 6:(1-6)7-16)
福音前:最大的事(認識物)	幻燈片
福音書	(路加福音 10:1-11, 16-20)
福音後:最大的事(愛暴쟧)	
: 超	
恕罪文	
福音音	公禱書 210 頁
獻金聖頌:聖靈,請祢來 獻金詩歌:全所有奉獻	Jim Wei
	八遠聿 211 百
祝聖禮文(一)	
<u> </u>	幻燈片(英文聖詩音樂)
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖哉頌	普天頌讚第 356 首
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩:神聖純愛歌(省略第2節)	普大頌讚第 363 首
祝福與遣散	公侍書 216 貝

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課	眾禱 第六式
7/7 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Milagros Fradejas
7/14 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	簡安道	Roger Magnuson 林玲君

Message Reflection for This Sunday 本主日信息省思

"Labor with Jesus":

- 1) Who are the laborers the Lord is calling into the harvest?
- 2) What did Jesus mean by saying, "I'm sending you out like lambs into the midst of wolves?"
- 3) According to the gospel today, what should you and I be aware of when being sent out to proclaim the kingdom of God? (Please support your answers by citing appropriate scriptures from the readings today.)
- 4) What's the most challenging to you when you journey/labor with Jesus? (Please be specific when giving your answer.)
- 5) Which part of the message today has impacted you most and why?

"與耶穌同工":

- 1) 耶穌所呼召去收莊稼的工人是指誰?
- 2) 耶穌說:「我差你們出去、如同羊羔進入狼群。」這句話意謂什麼?
- 3) 根據今天的福音書,對於被差遣去宣揚上帝的國一事,你我應該有什 麼樣的警覺?(請從今天經課中引用適當的經文來支持你的答案。)
- 4) 在你與耶穌同行/同工時,所遇到的最大挑戰為何?(請具體回答。)
- 5) 今天的信息中哪一部分對你產生的衝擊最大?理由為何?

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 9-19; Ps 詩 140-150; Jer 耶 3-9

NT 新約: Mt 太 17-23



Vicar / 掌牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang /張信芬牧師

hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest/牧師助理: The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

Rgonz2016@vahoo.com

Bishop's Warden/ 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden/副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer/財政: Ms. Janis Magnuson /馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator/音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director/ 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists /司琴負責:

Ms. Janice Lee /李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com Ms. Gigi Kwok/ 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church Hacienda Heights, California 加州哈崗聖公會聖多馬堂

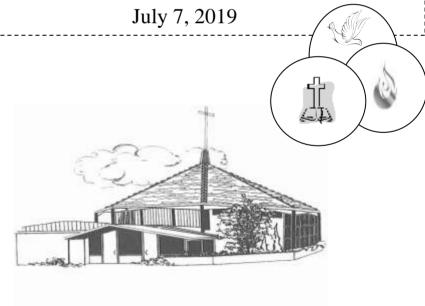
15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745 Phone: 626.330.7649 Website 網頁: www.stthomashh.com stthomashhca@gmail.com

Fourth Sunday after Pentecost: Proper 9, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第四主日:合時儀文第九,

(早上8點英語聖餐崇拜;10點英&華語聖餐崇拜)



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜: 8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜 10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music) 英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for July 7, 2019

- (1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to pray for the Holy Spirit to protect and bless this country continually with His comfort and strength!
- (2) *Offering for Luncheon:* Let's thank Analou Fradejas for her contribution to the luncheon, and also wish her Happy Birthday. May God bless her and her family with peace and good health!
- (3) Weekly Watchful Prayer Time: Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) Monthly Lay Eucharistic Visit: Next visit is scheduled for this Sunday, 7/7. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.
- (5) Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines: Sat, 7/13, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!
- (6) Next Bishop's Committee Meeting: Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next Finance Committee Meeting is scheduled for Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)
- (7) Signup for Offering the Church's Luncheon 2019: Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (8/18, 9/8, 9/15, 9/29, 10/13, 10/20, and more in Nov & Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

二零一九年七月七日家事公佈

- (1)**聖壇燭**:這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝,並且祈求聖靈繼續以祂的安慰和力量來保護和祝福這個國家!
- (2)午餐奉獻: 感谢 Analou Fradejas 奉獻今天的午餐,也祝她生日快樂。求主賜福她和家人健康平安!
- (3) 每週守望禱告時間:每週三,下午 5:00-7:00。無論你在哪裡,請記得在這段時間中,為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4)教會每月聖餐探訪:本月聖餐探訪預定於本主日,7/7。此探訪每月一次,於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者,請與 Dorothy 聯絡。
- (5) **靈命塑造(1):屬靈操練:**週六,7/13,下午 2:00-4:00,在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語),每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。
- (6) 下次堂務委員會會議:週四,7/25,晚上七點,在教會會議室。 請堂務委員出席會議,其他弟兄姐妹亦歡迎列席。(下次**財務委** 員會會議於主日,7/14,中午,在教會會議室舉行。)
- (7) 需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(8/18, 9/8, 9/15, 9/29, 10/13, 10/20 及十一月至十二月),表格張貼在副堂的佈告板;弟兄姐妹可以為著感恩週年,生日,紀念某人等來奉獻。任何疑问请联络 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

Fourth Sunday after Pentecost: Proper9, Year C

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

2 Kings 5:1-14

Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favor with his master, because by him the LORD had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife. She said to her mistress, "If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." So Naaman went in and told his lord just what the girl from the land of Israel had said. And the king of Aram said, "Go then, and I will send along a letter to the king of Israel."

He went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten sets of garments. He brought the letter to the king of Israel, which read, "When this letter reaches you, know that I have sent to you my servant Naaman, that you may cure him of his leprosy." When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me." But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king, "Why have you torn your clothes? Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel." So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean." But Naaman became angry and went away, saying, "I thought that for me he would surely come out, and stand and call on the name of the LORD his God, and would wave his hand over the spot, and cure the leprosy! Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him, "Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?" So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean.

Psalm 30

1 I will exalt you, O LORD, because you have lifted me up *

and have not let my enemies triumph over me.

2 O LORD my God, I cried out to you, *

and you restored me to health.

3 You brought me up, O LORD, from the dead; *

you restored my life as I was going down to the grave.

4 Sing to the LORD, you servants of his; *

give thanks for the remembrance of his holiness.

5 For his wrath endures but the twinkling of an eye, *

his favor for a lifetime.

6 Weeping may spend the night, * but joy comes in the morning.

7 While I felt secure, I said, "I shall never be disturbed. *

You, LORD, with your favor, made me as strong as the mountains."

8 Then you hid your face, * and I was filled with fear.

9 I cried to you, O LORD; *

I pleaded with the Lord, saying,

10 "What profit is there in my blood, if I go down to the Pit? * will the dust praise you or declare your faithfulness?

11 Hear, O LORD, and have mercy upon me; *

O LORD, be my helper."

12 You have turned my wailing into dancing; *

you have put off my sack-cloth and clothed me with joy.

13 Therefore my heart sings to you without ceasing; O LORD my God, I will give you thanks for ever.

Galatians 6:(1-6), 7-16

My friends, if anyone is detected in a transgression, you who have received the Spirit should restore such a one in a spirit of gentleness. Take care that you yourselves are not tempted. Bear one another's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ. For if those who are nothing think they are something, they deceive themselves. All must test their own work; then that work, rather than their neighbor's work, will become a cause for pride. For all must carry their own loads. Those who are taught the word must share in all good things with their teacher.] Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow. If you sow to your own flesh, you will reap corruption from the flesh; but if you sow to the Spirit, you will reap eternal life from the Spirit. So let us not grow weary in doing what is right, for we will reap at harvest-time, if we do not give up. So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all, and especially for those of the family of faith. See what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised-- only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule-- peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luke 10:1-11, 16-20

After this the Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. Whatever house you enter, first say, Peace to this house! And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.'

"Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and

whoever rejects me rejects the one who sent me."

The seventy returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

聖靈降臨後第四主日:合時儀文九,丙年

上帝啊!你曾經教訓我們,愛主和我們的鄰舍,就是遵守了你全部的誡命:求主將聖靈的恩賜賞賜我們,使我們以純正的愛心彼此聯絡,全心敬愛主;這都是靠著我們的主耶穌基督,聖父和聖子、聖靈,一同永生,一同掌權,惟一上帝,永無窮盡。*阿們。*

列王紀下 5:1-14

亞蘭王的元帥乃縵、在他主人面前為尊為大、因耶和華曾藉他使亞蘭人得 勝・他又是大能的勇士、只是長了大痲瘋。先前亞蘭人成群的出去、從以 色列國擴了一個小女子·這女子就服事乃縵的妻。 他對主母說、巴不 得我主人去見撒瑪利亞的先知·必能治好他的大痲瘋。乃縵進去、告訴他 主人說、以色列國的女子如此如此說。亞蘭王說、你可以去、我也達信於 以色列王。於是乃縵帶銀子十他連得、金子六千舍客勒、衣裳十套、就去 了、目帶信給以色列王、信上說、我打發臣僕乃縵去見你、你接到這信、 就要治好他的大痲瘋。以色列王看了信、就撕裂衣服、說、我豈是一神、 能使人死、使人活呢。這人竟打發人來、叫我治好他的大痲瘋。你們看一 看、這人何以尋隙攻擊我呢,神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服、就打發 人去見王、說、你為甚麼撕了衣服呢・可使那人到我這裏來、他就知道以 色列中有先知了。於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家、站在門前。以利沙 打發一個使者、對乃縵說、你去在約但河中沐浴七回、你的肉就必復原、 而得潔淨。乃縵卻發怒走了、說、我想他必定出來見我、站著求告耶和華 他上帝的名、在患處以上搖手、治好這大痲瘋。大馬色的河、亞罷拿和法 珥法岩不比以色列的一切水更好麼・我在那裏沐浴不得潔淨麼。於是氣忿 忿的轉身去了。他的僕人進前來、對他說、我父阿、先知若吩咐你作一件 大事、你豈不作麼,何況說你去沐浴、而得潔淨呢。於是乃縵下去、照著 神人的話,在約但河裏沐浴七回、他的肉復原、好像小孩子的肉、他就潔 淨了。

詩篇 30

- 30:1 耶和華阿、我要尊崇你、因為你曾提拔我、不叫仇敵向我誇耀。
- 30:2 耶和華我的上帝阿、我曾呼求你、你醫治了我。
- 30:3 耶和華阿、你曾把我的靈魂從陰間救上來、使我存活、不至於下坑。
- 30:4 耶和華的聖民哪、你們要歌頌他、稱讚他可記念的聖名
- 30:5 因為他的怒氣不過是轉眼之間·他的恩典乃是一生之久·
- 30:6 一宿雖然有哭泣、早晨便必歡呼。
- 30:7 至於我、我凡事平順、便說、我永不動搖。
- 30:8 耶和華阿、你曾施恩、叫我的江山穩固·你掩了面、我就驚惶。
- 30:9 耶和華阿、我曾求告你‧我向耶和華懇求、說、
- 30:10 我被害流血、下到坑中、有甚麼益處呢·
 - 塵土豈能稱讚你、傳說你的誠實麼。
- 30:11 耶和華阿、求你應允我、憐恤我。耶和華阿、求你幫助我。

- 30:12 你已將我的哀哭變為跳舞、將我的麻衣脫去、給我披上喜樂:
- 30:13 好叫我的靈歌頌你、並不住聲。

耶和華我的上帝阿、我要稱謝你、直到永遠。

加拉太書 6:(1-6), 7-16

(弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把 他挽回過來,又當自己小心、恐怕也被引誘。你們各人的重擔要互相擔當、 如此、就完全了基督的律法。人若無有、自己還以為有、就是自欺了。各 人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了。 因 為各人必擔當自己的擔子。在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的 人。)不要自欺、上帝是輕慢不得的·人種的是甚麼、收的也是甚麼。順 著情煞撒種的、必從情煞收敗壞,順著聖靈撒種的、必從聖靈收永生。我 們行善、不可喪志・若不灰心、到了時候、就要收成。所以有了機會、就 當向眾人行善・向信徒一家的人更當這樣。請看我親手寫給你們的字、是 何等的大呢。凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮、無非是怕自己為 基督的十字架受逼迫。他們那些受割禮的、連自己也不守律法、他們願意 你們受割禮、不過要藉著你們的肉體誇口。但我斷不以別的誇口、只誇我 們主耶穌基督的十字架‧因這十字架、就我而論、世界已經釘在十字架上‧ 就世界而論、我已經釘在十字架上。受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊 的就是作新造的人。凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和上帝的以 色列民。

路加福音 10:1-11, 16-20

這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所 要到的各城各地方去。就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少・所以你 們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。你們去吧、我差你們出去、 如同羊羔進入狼群。不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋、在路上也不要 問人的安。無論進那一家、先要說、願這一家平安。那裏若有當得平安的 人、你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。你們要住在那 家、吃喝他們所供給的、因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那 家。無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就吃甚麼。要 醫治那城裏的病人、對他們說、上帝的國臨近你們了。無論進那一城、人 若不接待你們、你們就到街上去、說、就是你們城裏的塵土、點在我們的 腳上、我們也當著你們擦去·雖然如此、你們該知道上帝的國臨近了。又 對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我 的、就是棄絕那差我來的。那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的 名、就是鬼也服了我們。耶穌對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃 電一樣。我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、 斷沒有甚麼能害你們。然而不要因鬼服了你們就歡喜‧要因你們的名記錄 在天上歡喜。